

Griego Intermedio LE 221.774

Nombre: _____ **Valor total:** ____/30

Semana 6

Tarea #6: Análisis morfosintáctico II.

Corresponde utilizar las herramientas de la gramática que hemos aprendido en el análisis y traducción del texto bíblico.

- Busque en el NT griego y analice morfológicamente **Lc. 9:2**, amplie la definición etimológica de las palabras relevantes y su traducción; finalmente realice una explicación teológica considerando el análisis que realizó. Presentar la actividad de manera digital (formato word, times new roman 12). Se requiere que la ejecución de la tarea sea legible en todos los casos. Si opta por la modalidad de envío en formato PDF a través de un proceso de 'foto escaneo', se solicita encarecidamente que se asegure de *capturar la imagen con una calidad y precisión escaneo óptimas*.

Nota: Análisis, traducción y explicación teológica son los elementos para calificar

Texto griego (NA28)

καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι [τοὺς ἀσθενοῦντας].

Análisis morfológico y etimológico

ἀπέστειλεν: verbo, aoristo activo indicativo, 3ª sing., de ἀποστέλλω (“enviar con autoridad”). Etimológicamente implica misión delegada; de aquí deriva ἀπόστολος.

αὐτούς: pronombre personal, acusativo masc. pl.; objeto directo del envío.

κηρύσσειν: infinitivo presente activo de κηρύσσω (“proclamar como heraldo”). No es simple enseñanza, sino proclamación pública autorizada.

τὴν βασιλείαν: sustantivo, acusativo fem. sing., de βασιλεία (“reinado, soberanía”). No alude primariamente a un territorio, sino al ejercicio del gobierno de Dios.

τοῦ θεοῦ: genitivo masc. sing.; especifica el origen y la autoridad del reinado.

ἰᾶσθαι: infinitivo presente medio de ἰάομαι (“sanar, restaurar”). El valor medio subraya el efecto real sobre el enfermo.

ἀσθενοῦντας (variante textual): participio presente activo, acusativo masc. pl., de ἀσθενέω (“estar débil, enfermo”).

Traducción

“Y los envió a proclamar el reinado de Dios y a sanar a los enfermos.”

Explicación teológica

En Evangelio de Lucas, Lc 9:2 presenta una misión integral: palabra y acción. El envío (ἀποστέλλω) muestra que la autoridad de los discípulos es derivada de Cristo. La proclamación del Reino (κηρύσσειν τὴν βασιλείαν) expresa la irrupción activa del gobierno de Dios en la historia, mientras que la sanación (ἰᾶσθαι) es signo visible de ese reinado restaurador.

Teológicamente, Lucas une inseparablemente evangelización y compasión concreta: el Reino no es solo anunciado, sino manifestado en la restauración del ser humano entero, anticipando la plenitud escatológica del señorío de Dios.